

Tiếp Tục Điều Tra Việc Tẩy Dọn Địa Điểm Tiệm Giặt Khô Milton

Vào năm 2007, Sở Môi Sinh ký Lệnh Thỏa Thuận (bản thỏa thuận pháp lý) với những người có thể phải chịu trách nhiệm (gọi tắt là PLP) tẩy dọn ô nhiễm ở địa điểm Tiệm Giặt Khô Milton (Hình 1). Tiệm giặt khô đã hoạt động ở khu đất này từ năm 1969 đến năm 2001. Tiệm này không còn hoạt động nữa. Trong thời điểm đó, một hóa chất gọi là "tetrachloroethylene" còn có tên khác là PCE, được dùng trong ngành giặt khô đã bị thải vào môi trường.

Các cuộc điều tra cho thấy là PCE và các sản phẩm phân tán của nó hiện diện trong đất và nguồn nước ngầm vượt hơn các mức phải tẩy dọn của tiêu bang tại khu đất này và tại một số địa điểm nằm về phía tây nam của khu đất này. Các dữ liệu hiện có cho thấy là nguồn nước ngầm chảy từ tiệm Milton chủ yếu chảy về phía tây nam, điều này có thể giải thích lý do vì sao các địa điểm nằm ở phía tây nam của khu đất này bị ô nhiễm.

Sau khi xem xét các dữ liệu mới đây về nguồn nước ngầm và hơi bốc ra từ đất, Sở Môi Sinh quyết định rằng cần phải điều tra thêm để có thể quyết định toàn bộ bản chất và mức độ ô nhiễm của địa điểm này. Lúc đó Sở Môi Sinh sẽ quyết định xem biện pháp tẩy dọn nào cần phải thực hiện để làm giảm đi và từ từ sẽ tẩy bỏ sự ô nhiễm trong đất và nguồn nước ngầm.

Sở Môi Sinh đang hợp tác với Sở Y Tế Tiểu Bang để quyết định xem có bất cứ chất ô nhiễm nào trong việc ô nhiễm này sẽ gây nguy hiểm đến sức khỏe của cộng đồng. Sở Môi Sinh sẽ tiếp tục thông báo cho cộng đồng biết khi việc điều tra này được xúc tiến.

Mục đích của tài liệu này là để cung cấp bối cảnh cuộc điều tra, một bản tóm lược các khám phá hiện có, và để miêu tả các bước kế tiếp. Nếu quý vị cần có thêm thông tin về việc điều tra này, xin vui lòng liên lạc một nhân viên của Sở Môi Sinh được liệt kê phía bên phải trong ô màu tím.

Hỏi: Tại sao Sở Môi Sinh lại quan tâm về việc ô nhiễm này?

Đáp: Sở Môi Sinh quan tâm đến bất cứ ô nhiễm nào có tiềm năng tác động đến sức khỏe con người và môi trường. Tại địa điểm tiệm Milton, việc ô nhiễm chủ yếu có tiềm năng đe dọa đến nguồn nước uống và không khí trong nhà ở các tòa nhà lân cận.

ĐỂ BIẾT THÊM THÔNG TIN

Điều Tra Địa Điểm Steve Teel

Viên Quản Lý Địa Điểm
Chương Trình Tẩy Dọn Chất Độc
PO Box 47775
Olympia, WA 98504-7775
Điện thoại: (360) 407-6247
Steve.Teel@ecy.wa.gov

Quản Chúng Tham Gia Meg Bommarito

Quản Chúng Tham Gia
Điện thoại: (360) 407-6255
megbommarito@ecy.wa.gov

Thông Tin Y Tế

Barbara Trejo

Viên Thẩm Định Y Tế
Sở Y Tế WA
243 Israel Road SE
Tumwater, WA 98501
Điện thoại: (số miễn phí)
(1-877) 485-7316
Barbara.Trejo@doh.wa.gov

Xem xét tài liệu về địa điểm này ở các địa điểm sau đây:

Thư Viện Vùng Vancouver

1007 E. Mill Plain Blvd
Vancouver, WA 98663
(360) 695-1561

Sở Môi Sinh WA

Văn Phòng Vùng Tây Nam
Chương Trình Tẩy Dọn Chất Độc
300 Desmond Drive
Lacey, WA 98503
Gọi hoặc gửi điện thư để lấy hẹn
(360) 407-6365 hoặc
Debbie.Nelson@ecy.wa.gov

Trang Mạng của Sở Môi Sinh

http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/milton_dc/milton_hp.htm



Mối đe dọa tiềm tàng đối với không khí trong nhà xảy ra khi hơi độc xâm nhập. Việc hơi độc xâm nhập diễn ra khi các hóa chất dễ bay hơi, như PCE và các chất dung môi khác, ở trong đất và nước ngầm bốc hơi và di chuyển như một chất khí qua các khoảng trống trong đất. Lúc đó chất khí này có thể vào trong các tòa nhà nằm ngay phía trên phần đất và nguồn nước ngầm bị ô nhiễm qua các khe nứt hoặc các khoảng hở khác ở nền móng của tòa nhà (Hình 2). Để biết thêm thông tin về việc bảo vệ nguồn nước uống của quý vị, xin xem trang 4.

Hỏi: Cuộc điều tra có mục đích gì?

Đáp: Mục đích của cuộc điều tra này là để:

- Xác định trọng ven bản chất và mức độ ô nhiễm đất và nước ngầm ở khu đất tiệm Milton và các khu đất lân cận.
- Thẩm định tiềm năng hơi độc xâm nhập vào các tòa nhà nằm ở ngay phía trên điểm ô nhiễm.
- Bảo đảm sức khỏe con người và môi trường được bảo vệ.
- Xác định xem những khu vực nào cần được tẩy dọn.

Hỏi: Ai sẽ tẩy dọn chỗ này? Khi nào thì nó sẽ được tẩy dọn?

Đáp: Theo luật pháp tiểu bang (Đạo Luật Kiểm Soát Chất Độc Mẫu, Chương 173-340 WAC), các chủ nhân và người điều hành cơ sở hiện nay và quá khứ, còn được gọi là người có thể phải chịu trách nhiệm (PLP), đều phải có trách nhiệm tẩy dọn ô nhiễm ở khu đất của họ và bất cứ khu đất nào khác bị ảnh hưởng do sự ô nhiễm. Sở Môi Sinh đã xác nhận hai PLP có trách nhiệm tẩy dọn ô nhiễm cho địa điểm Tiệm Giặt Khô Milton. Vì việc điều tra vẫn đang tiếp diễn, phạm vi chính xác của địa điểm này vẫn còn đang được xác định. Sở Môi Sinh có thể sẽ tìm ra thêm PLP sau khi nhận thêm các kết quả điều tra.

Hỏi: Sở Môi Sinh sẽ làm gì về việc ô nhiễm này?

Đáp: Dưới sự giám sát của Sở Môi Sinh, các PLP sẽ hoàn tất cuộc điều tra. Điều này sẽ bao gồm việc thử nghiệm thêm nguồn nước ngầm, đất, và khí từ đất. PLP cũng sẽ thực hiện các cuộc thử nghiệm không khí trong nhà ở một số tòa nhà. Một khi toàn bộ mức độ ô nhiễm đã được xác nhận, Sở Môi Sinh sẽ quyết định cách tốt nhất để tẩy dọn mọi ô nhiễm có thể trở thành mối đe dọa.

Hỏi: Sở Môi Sinh sẽ lấy mẫu không khí trong nhà ở đâu?

Đáp: Cho đến nay, Sở Môi Sinh đã chọn ra bốn địa điểm để thử nghiệm không khí trong nhà. Có thể sẽ có chọn thêm các tòa nhà để thử nghiệm không khí trong nhà, tùy theo kết quả của cuộc điều tra. Sở Môi Sinh đã liên lạc chủ nhân và quản lý viên của những địa điểm này để phối hợp việc thử nghiệm không khí.



Những tòa nhà này được chọn là vì chúng ở gần chỗ bị ô nhiễm hoặc ở những khu vực đã phát hiện ra chất phân tán của PCE, trichloroethylene (TCE). Sở Môi Sinh sẽ quyết định xem có cần thêm các tòa nhà để thử nghiệm hay không tùy vào dữ liệu từ các cuộc điều tra đất và nguồn nước ngầm, cũng như thông tin thu thập qua việc thăm dò sự sử dụng tòa nhà.

Hỏi: Làm thế nào để tôi biết xem tòa nhà của tôi sẽ được thử nghiệm hay không?

Đáp: Sở Môi Sinh đã liên lạc các chủ nhân và các viên quản lý khu nhà của bốn tòa nhà được chọn ra để thử nghiệm không khí trong nhà. Các tòa nhà này có thể bị hơi độc xâm nhập nhưng điều này không nhất thiết có nghĩa là các tòa nhà này có không khí ô nhiễm trong nhà.

Vào thời điểm này, không có kế hoạch để thử nghiệm nhiều tòa nhà nữa. Tuy nhiên, khi thu thập được thêm dữ liệu trong cuộc điều tra, Sở Môi Sinh sẽ tiếp tục lượng định nhu cầu thử nghiệm thêm các tòa nhà. Nếu dữ liệu cho thấy là tòa nhà của quý vị hoặc chỗ ở có thể bị hơi độc xâm nhập, Sở Môi Sinh sẽ lập tức gọi cho quý vị để sắp xếp việc thử nghiệm không khí. Mối quan tâm chủ yếu của Sở Môi Sinh là sức khỏe con người và sẽ có các biện pháp đề phòng để giữ không cho người ta tiếp xúc đến ô nhiễm.

Hỏi: Điều gì sẽ xảy ra trong thời gian lấy mẫu thử nghiệm?

Đáp: Việc lấy mẫu thử nghiệm sẽ bao gồm việc đặt các thiết bị thu thập không khí tại từng địa điểm và các thiết bị này được gọi là hộp Summa. Các thiết bị này sẽ thu thập không khí trong 8 giờ đồng hồ giống như một ngày làm việc trung bình. Nếu các tòa nhà để cư ngụ (chung cư hoặc nhà ở) cần được lấy mẫu thử nghiệm, thì không khí sẽ được thu thập trong 24 giờ đồng hồ. Sau khi các mẫu được thu thập, các hộp này sẽ được lấy đi và gửi đến phòng thí nghiệm để phân tích.

Hỏi: Khi nào thì việc lấy mẫu thử nghiệm sẽ diễn ra?

Đáp: Việc lấy mẫu thử nghiệm sẽ bắt đầu vào mùa Xuân này, sau khi Sở Môi Sinh và PLP kết thúc kế hoạch lấy mẫu thử nghiệm.

Hỏi: Điều gì sẽ xảy ra nếu nhà ở của tôi hoặc doanh nghiệp của tôi bị ô nhiễm không khí?

Đáp: Nếu cùng một hóa chất tìm thấy trong đất và nước ngầm cũng được tìm thấy trong không khí trong nhà, thì mức độ của các hóa chất này trước hết sẽ được so với mức độ không khí ngoài trời. Lý do chúng tôi so sánh mức độ không khí trong nhà với mức độ không khí ngoài trời là vì không khí ngoài trời, đặc biệt là ở các thành phố, thường có các hóa chất dễ bay hơi ở mức độ thấp vì các sinh hoạt hằng ngày. Các mức độ không khí ngoài trời này có thể ảnh hưởng đến phẩm chất của không khí trong nhà.



Nếu mức độ không khí trong nhà bằng hoặc tương tự với mức độ không khí ngoài trời, thì điều này cho chúng tôi biết rằng các hóa chất có thể không có liên quan đến việc ô nhiễm trong đất và nguồn nước ngầm. Nếu các hóa chất cao hơn mức độ không khí ngoài trời, và không có nguồn ô nhiễm không khí trong nhà như chất dung môi hoặc nước sơn dự trữ trong tòa nhà, thì đất bị ô nhiễm và nguồn nước ngầm bị ô nhiễm có thể là nguyên do. Trong trường hợp này, chúng tôi sẽ xác định mức độ nguy hiểm cho sức khỏe liên quan đến các mức này và quyết định xem có cần các biện pháp để làm giảm hoặc loại bỏ đi các hóa chất trong không khí trong nhà.

Có nhiều phương cách có thể dùng để làm giảm hoặc loại bỏ việc ô nhiễm không khí trong nhà và việc ô nhiễm xâm nhập vào tòa nhà. Một phương cách là niêm phong các khoảng trống phía dưới nhà, hầm nhà hoặc bất cứ khe hở nào trong nền móng của tòa nhà.

Hỏi: Liệu những người sử dụng những tòa nhà sắp có thử nghiệm không khí sẽ được an toàn hay không?

Đáp: Chúng tôi không biết là người ta có bị nhiễm hơi từ nguồn nước ngầm và đất bị ô nhiễm chất dung môi ở phía dưới các tòa nhà hay không. Việc thử nghiệm sẽ xác định điều này. Tuy nhiên, dựa theo kinh nghiệm của chúng tôi ở các địa điểm khác, chúng tôi không nghĩ rằng điều này là một vấn đề tức thời về sức khỏe.

Thông thường, chúng tôi tìm thấy rằng hơi độc không vào các tòa nhà nằm bên trên vùng đất và nguồn nước ngầm bị ô nhiễm. Trong một số trường hợp, mức độ thấp của hơi độc có thể xâm nhập vào các tòa nhà nhưng các mức độ này thấp đến mức chúng không gây cho người ta bị bệnh trong khoảng thời gian ngắn hạn. Các mức độ thấp đó, về lý thuyết, có thể là mối nguy hiểm đến sức khỏe về lâu về dài nếu một người ở trong mức độ đó cả đời. Tuy nhiên, mối nguy hiểm đó có thể thấp đến mức như không có.

Hỏi: Các giếng nước uống của tư nhân có được an toàn không?

Đáp: Tổng số sáu giếng nước cung cấp nước dùng trong nhà và nước thủy lợi nằm trong vòng ¼ dặm của khu vực nghiên cứu của tiệm Milton đã được thử nghiệm để tìm các hợp chất hữu cơ dễ bay hơi (gọi tắt là VOC), bao gồm PCE và các phụ chất phân tán của nó. Chỉ có một giếng bị ô nhiễm. PCE được tìm thấy trong giếng nước thủy lợi trong cả hai lần lấy mẫu thử nghiệm. Tuy nhiên, nồng độ đo được (1.1 và 1.3 phần trên một tỷ) thấp hơn mức cần Tẩy Dọn của Đạo Luật Kiểm Soát Chất Độc Mẫu (5 phần trên một tỷ). Thế theo chủ nhân thì giếng này nguyên được dùng cho các mục đích thủy lợi nhưng đã không còn hoạt động trên 10 năm. Sở Môi Sinh đang có kế hoạch thử nghiệm một lần nữa trong giai đoạn điều tra kế tiếp.

Hỏi: Nước uống của thành phố có được an toàn không?

Đáp: Dựa theo các kết quả cho đến nay thì sự an toàn và phẩm chất nước của Vancouver hội đủ hoặc trội hơn tất cả các quy định của tiểu bang và liên bang. Thành phố Vancouver còn vượt xa hơn những gì tiểu bang và liên bang quy định và thử nghiệm nguồn nước uống của thành phố hơn 245 chất. Thành



phổ thường xuyên thử nghiệm chất tetrachloroethylene (PCE), ít nhất là mỗi tháng một lần. Các thử nghiệm thực hiện vào năm 2009 và cho đến nay trong năm 2010 đã không phát hiện chất PCE trong bất kỳ nguồn nước nào được xử lý tại bất cứ trạm cấp nước nào của thành phố.

Thành phố Vancouver cam kết giữ cho khách tiêu dùng nước biết về sự an toàn và phẩm chất nước uống của họ. Trong trường hợp phát hiện chất PCE ở mức độ cao hơn các mức tiêu chuẩn của tiểu bang và liên bang, thành phố sẽ có biện pháp ngay lập tức để tắt nguồn nước, thông báo cho khách tiêu dùng biết và thời gian thêm thử nghiệm. Nếu biết thêm chi tiết, xin vui lòng xem www.cityofvancouver.us/water hoặc gọi số 360-696-8177.

Hỏi: Điều gì sẽ xảy ra kế tiếp trong việc điều tra?

Đáp: Các bước kế tiếp trong cuộc điều tra này bao gồm:

- Hoàn tất việc thử nghiệm không khí trong nhà ở bốn tòa nhà có nguy cơ bị hơi độc xâm nhập.
- Nếu cần, sẽ lấy mẫu thử nghiệm không khí trong nhà ở nhiều tòa nhà hơn.
- Thu thập dữ liệu về đất và nguồn nước ngầm ở địa điểm này và các khu nhà lân cận.
- Quyết định xem khu vực nào của địa điểm này và các tòa nhà lân cận sẽ cần được tẩy dọn.
- Thẩm định phương cách tẩy dọn nào thích hợp nhất.
- Yêu cầu PLP thiết kế và bắt đầu các biện pháp tẩy dọn thích hợp.
- Tiếp tục kiểm soát nguồn nước ngầm để bảo đảm là việc tẩy dọn có hiệu quả.

Hỏi: Cộng đồng sẽ được cho biết tin tức như thế nào?

Đáp: Sở Môi Sinh sẽ dùng vài phương thức để cộng đồng được tham gia và được cho biết tin tức khi cuộc điều tra xúc tiến. Trang Mạng của Sở Môi Sinh có cập nhật thông tin của cuộc điều tra:

http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/milton_dc/milton_hp.htm. Ngoài ra, Sở Môi Sinh sẽ gửi bằng bưu cục những thông tin cập nhật định kỳ và tổ chức những buổi họp công chúng khi thích hợp.

Sở Môi Sinh sẽ tổ chức những buổi để công chúng đóng góp ý kiến cho các Bản Tường Trình Việc Điều Tra Sửa Chữa và Nghiên Cứu Mức Độ Khả Thi và bản thảo Kế Hoạch Biện Pháp Tẩy Dọn khi có các bản tường trình và bản thảo này. Sở Môi Sinh cũng sẽ niêm yết các quảng cáo pháp lý trên báo địa phương (The Columbian) để loan báo các thời điểm thu thập ý kiến công chúng.

Nếu quý vị muốn được có tên trong danh sách gửi thư, xin vui lòng gửi thông tin liên lạc của quý vị đến Meg Bommarito qua điện thư ở megbommarito@ecy.wa.gov, hoặc bằng điện thoại đến số 360-407-6255. Quý vị cũng có thể gửi thông tin liên lạc bằng thư từ đến:

Meg Bommarito, Public Involvement Coordinator
Toxics Cleanup Program
P.O. Box 47775
Olympia, WA 98504-7775

Hỏi: Tôi có thể liên lạc cho ai để biết thêm thông tin?



Đáp: Xin vui lòng xem trang 1 (trong ô màu tím) để xem danh sách các nhân viên có mặt để giải đáp thắc mắc của quý vị.

Hỏi: Nói chung, tôi còn có thể làm gì khác để cải tiến phẩm chất không khí trong nhà của tôi không?

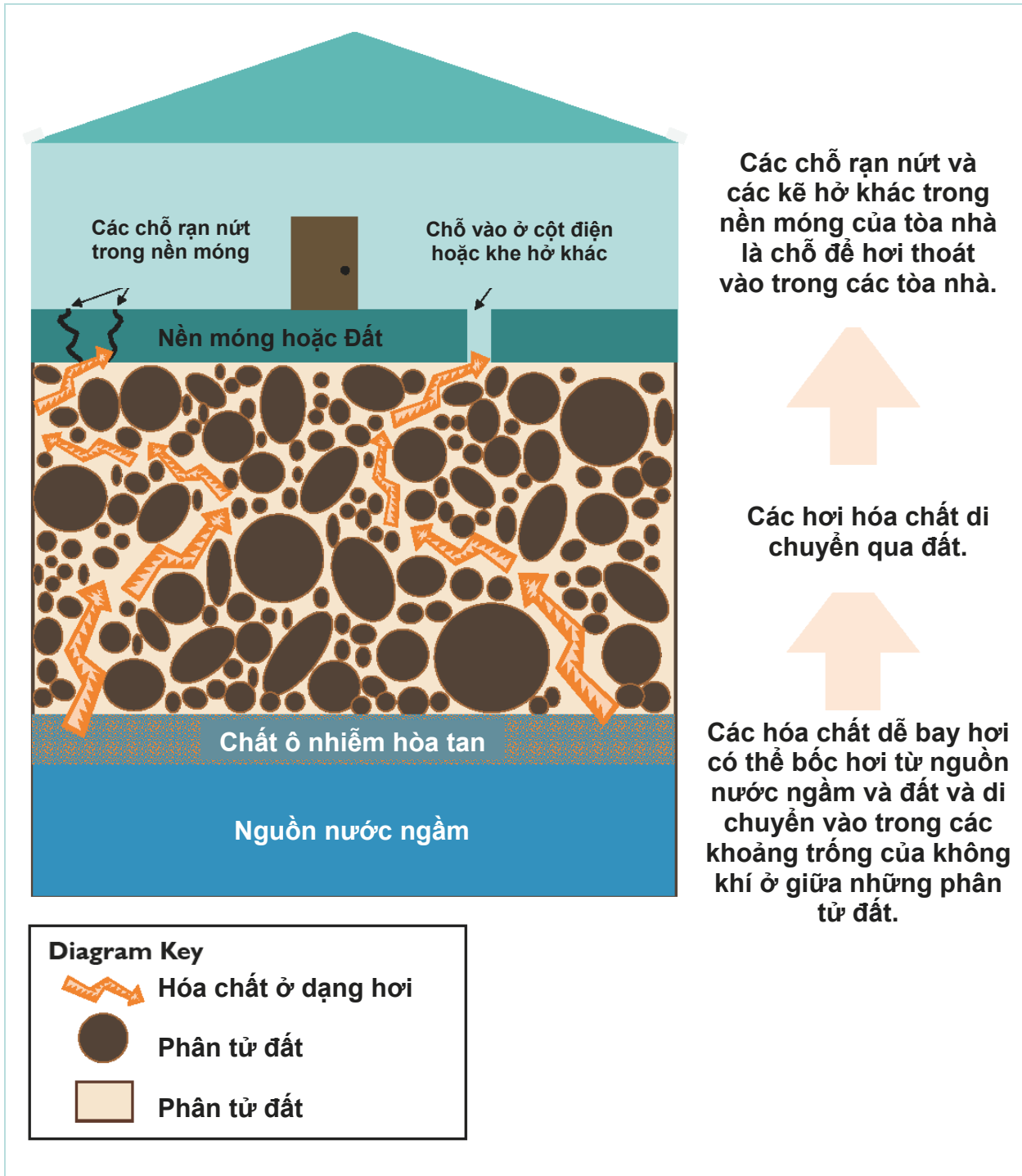
Đáp: Nên nhớ giữ các nguồn hóa chất dễ bay hơi trong nhà như là nước sơn, dung môi, chất keo, và các sản phẩm hóa chất khác trong các đồ đựng có nắp đậy kín. Nơi tốt nhất để lưu trữ các đồ đựng có nắp đậy kín này là trong chỗ chứa đồ ở bên ngoài nhà (shed) hoặc tòa nhà không có người ở. Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Hoa Kỳ có một số ấn phẩm để giúp các doanh nghiệp và tư gia cải tiến phẩm chất không khí bên trong nhà của họ. Các ấn phẩm đó có thể tìm thấy ở <http://www.epa.gov/iaq/pubs/index.html>



Hình 1. Địa Điểm Tẩy Dọn Tại Tiệm Giặt Khô Milton. Phạm vi của địa điểm trong hình này là ước lượng và sẽ có thay đổi một khi việc Điều Tra Sửa Chữa hoàn tất và Sở Môi Sinh có thể xác định trọn vẹn mức độ ô nhiễm.



Hình 2. Hơi độc xâm nhập. Khi các hóa chất dễ bay hơi, như là PCE (tetrachloroethylene) và TCE (trichloroethylene), bị thải vào trong đất và nguồn nước ngầm chúng có thể bốc hơi và di chuyển qua đất và xuyên lên phía trên vào trong các tòa nhà qua các chỗ rạn nứt trong nền móng của tòa nhà và các kẽ hở khác.



Sở Môi Sinh đang điều tra việc ô nhiễm ở Địa Điểm Tẩy Dọn Tại Tiệm Giặt Khô Milton ở Vancouver, WA

Tờ thông tin này có tin tức quan trọng về việc Sở Môi Sinh điều tra ô nhiễm trong cộng đồng quý vị. Nếu quý vị cần tờ thông tin này bằng tiếng Việt, xin vui lòng gọi cho Meg Bommarito ở (360) 407-6255 hoặc đến xem trang Mạng của Sở Môi Sinh ở http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/milton_dc/milton_hp.htm.

Эта фактическая справка содержит важную информацию о расследовании загрязнения окружающей среды, которое Департамент экологии проводит в вашем районе. Если вам нужно получить эту фактическую справку на испанском языке, пожалуйста, звоните Meg Bommarito по телефону (360) 407-6255 или смотрите веб-сайт Департамента экологии по адресу: http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/milton_dc/milton_hp.htm.

Esta hoja informativa contiene información importante sobre la investigación de la contaminación del Departamento de Ecología en su comunidad. Si necesita esta hoja informativa en español, por favor llame a Meg Bommarito al (360) 407-6255 o visite el sitio Web de Ecology en http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/milton_dc/milton_hp.htm.

Nếu quý vị cần ấn phẩm này dưới một hình thức khác, xin gọi (360) 407-6300. Những người khiếm thính, xin gọi 711 để được Dịch Vụ Tiếp Âm Washington. Những người suy kém khả năng nói, xin gọi (877) 833-6341.

